

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kristýna Křapková

Název práce: Komentovaný překlad: Ron Rosenbaum, Explaining Hitler. Harper Perennial, 1999, část třetí kapitoly.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1,5
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Text, který si Kristýna Křapková zvolila pro svůj komentovaný **překlad**, je typickým příkladem anglosaského populárně naučného textu z pera zkušeného autora-novináře. Nároků, které takový materiál klade před překladatele do češtiny, není málo – především jde o zachování faktografické spolehlivosti, dekondenzaci myšlenkové i jazykové hutnosti s cílem vytvořit text srozumitelný a zároveň čtivý a v neposlední řadě adekvátní převod expresivity. Všechny tyto nástrahy překladatelka zvládla se ctí.

Redakčně je text téměř bezvadný, „utekly“ jen dvě čárky uvozující časovou větu (2x na s. 13), překlepy jsem v celé práci našel toliko tři.

Stylizačních nedotažeností je pomálu:

- vazba na s. 7: *První odborníky na Hitlera jsme už zapomněli*;
- expresivně nevyvážené spojení *banda vzdělaných grázlů* (s. 18);
- přebírání doplňku s elipsou slovesa z angličtiny v češtině působí příznakově (s. 11 *byl však Hitler „na břiše“ neustále, tvor jednak zbabělý a jednak nebezpečný*, originál *Hitler was always on his belly, a creature both craven and dangerously serpentlike*);
- *Tyto aféry neprozrazují tolik o jednotlivých přestupcích, ale spíše o vyděračské tradici*. (s. 20, anakolut, správně *tolik... jako spíše*)
- Zmíněnou obsahovou a formální kondenzovanost se nepodařilo adekvátně vyřešit na s. 20: *Umožňují nahlédnout pod pokličku na skrývaný pocit hanby a síť tajných násilnických vazeb s Hitlerem v centru dění*.
- opakovaně se chybuje ve slovosledu tím, že se od sebe odtrhávají větné členy, které k sobě významově patří: *zmizelo z velké míry v propadlišti dějin* (s. 7 lépe *do značné míry zmizelo v propadlišti dějin*), *kterého vykopli voliči ze dveří* (s. 11), *cílem bylo fyzicky vyloučit Židy z německé společnosti* (s. 13); *jelikož navenek ukazuje strana morální rozhořčení* (s. 17).

Komentář je až na několik dílčích, níže uvedených nedostatků výtečný.

- Na s. 29 dole není dodržena citační norma, správně takto: Čechová (2000, s. 270);
- pokud už nefinitní -ingové tvary v angličtině rozlišujeme, pak *by claiming* na s. 31 není příkladem participia, nýbrž gerundia;
- na s. 34 postrádám zdůvodnění toho, proč se překladatelka rozhodla ženská příjmení přechylovat (inspirace obdobnými texty, úzus nakladatelství uvedených v jinak pěkně reflektovaném fiktivním zadání apod.);
- podobně bych očekával rešerši v případě německého písmene ß (taktéž s. 34), takto autorka pouze konstatuje, že „nepředpokládá, že by českého čtenáře překvapilo“;
- je škoda, že na s. 40 není pojmenována a více rozvedena transpozice při převodu titulku *Nazi Murders in Lippe – Nacisté zabíjejí v Lippe*, autorka mohla dobře uplatnit své znalosti kontrastivních lingvistik; ostatně i taková zdánlivá maličkost, jakou je změna koncové hlásky (*Magdeburg – Magdeburk*), by si v případě textu s hojným výskytem německých toponym překládaného do češtiny zasloužila alespoň stručný komentář.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne: 8. 9. 2023

Vedoucí práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě